

INTERPRETATION AND TRANSLATION HANDBOOK FOR PLANNING AND HOUSING STAFF



Spanish Edition

21 Elements Nov. 2024
Isabel Peñaranda Currie



THE NEED



Inefficient Translations

Although we may have our own internal glossaries, translators and interpreters essentially start from scratch with each project. This is inefficient - failing to build upon our own work and those of other translators and the dialogue they've had with jxs.

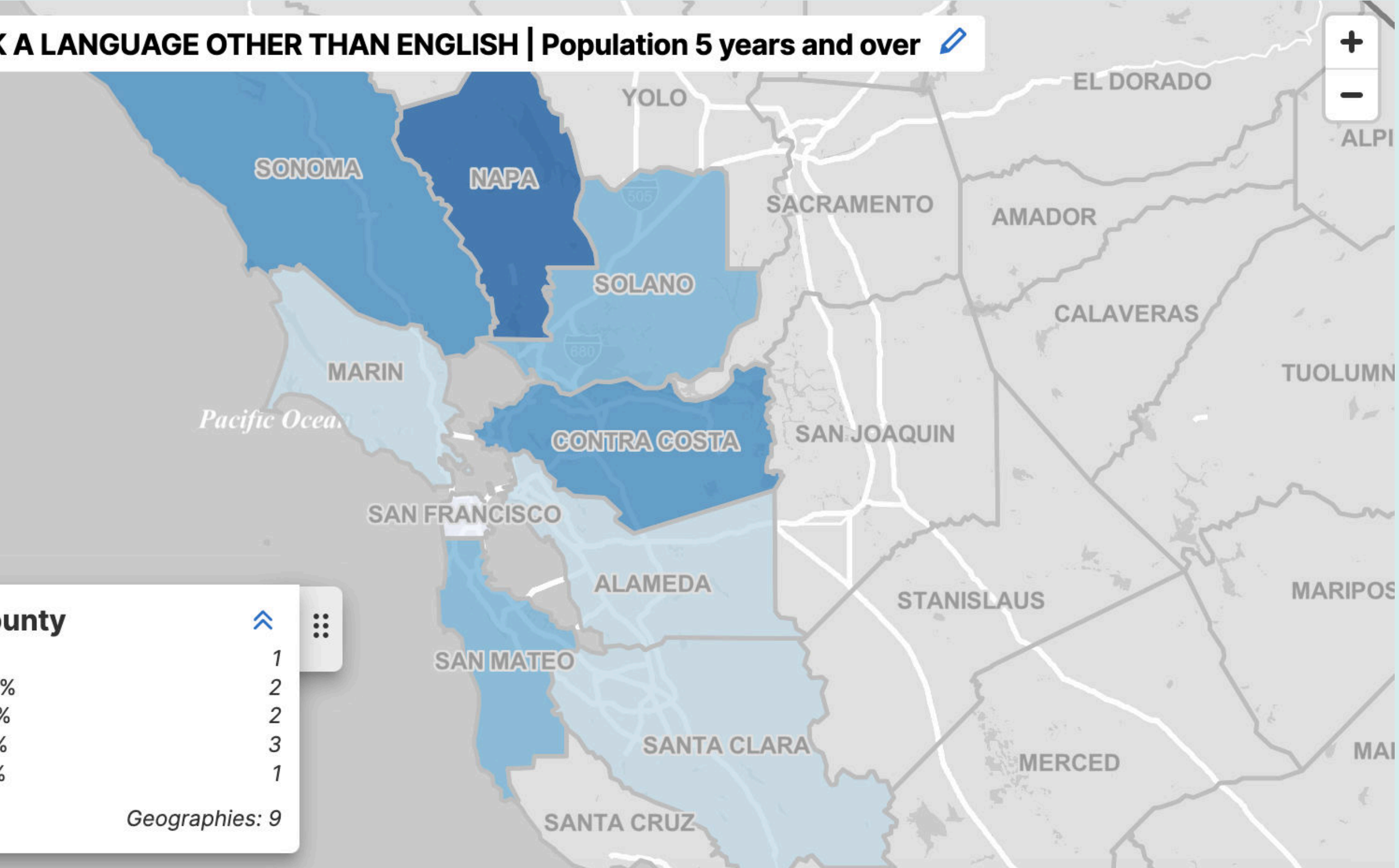
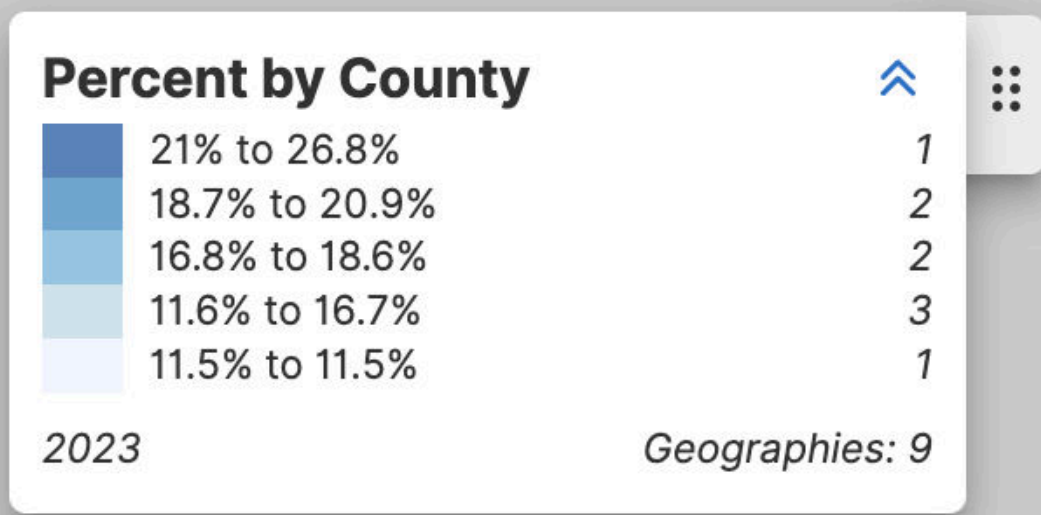
Inconsistent translations/nuances

Language is always political, and translation is doubly so. However, we don't often dialogue explicitly about our translation decisions and why we choose one (often imperfect) term over another. Making these decisions explicit and more consistent is good practice.

Mixed Interpretation practices

The success of simultaneous interpretation depends not only on the interpreter, but also the interpretED. Since most US english-speakers don't rely on interpretations / are new to incorporating interpretation in meetings, sometimes good practices are unknown / not followed.

Spanish - Percent | SPEAK A LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH | Population 5 years and over



THE PROJECT

To develop a handbook to help jurisdictions and interpreters/translators improve language justice to Spanish-speaking communities

English-Spanish Glossary

Develop a standardized set of English to Spanish translations (“glossary”) for use by local governments, counties, agencies and their interpretation/translation partners

Discussion of complex language issues

Discussion of language politics and guide to decision-making around complex translation issues. These may include: 1) Formal vs. informal voice 2) Gender-inclusive language 3) Country-specific translation 4) Complex terms

Best practices

Develop a list of best practices for working with interpreters and translators, including the practical adoption of the handbook

About us

LEAD INTERPRETER AND TRANSLATOR



Isabel Peñaranda Currie

*Founder, translator and interpreter at
Danta Collective - [website](#)*

E: ipenaranda@berkeley.edu

- 6 years of freelance interpretation with a human rights, social justice and urban planning focus
- 4th year PhD Candidate at UC Berkeley's Department of City and Regional Planning

PROJECT COORDINATOR



Nick Shatan

E: n.shatan@berkeley.edu

- 4 years experience working with community-based organizations in the Bronx, with largely English/Spanish bilingual community meetings
- Studying political economy of affordable housing development in the US

English -
Spanish
Translation

Handbook

Translation
of technical
terms for
meaningful
stakeholder
participation

METHODOLOGY

1. Semi-structured interviews with staff, translator/interpreters and partners

2. Researched translation

3. Focus Groups

To identify:

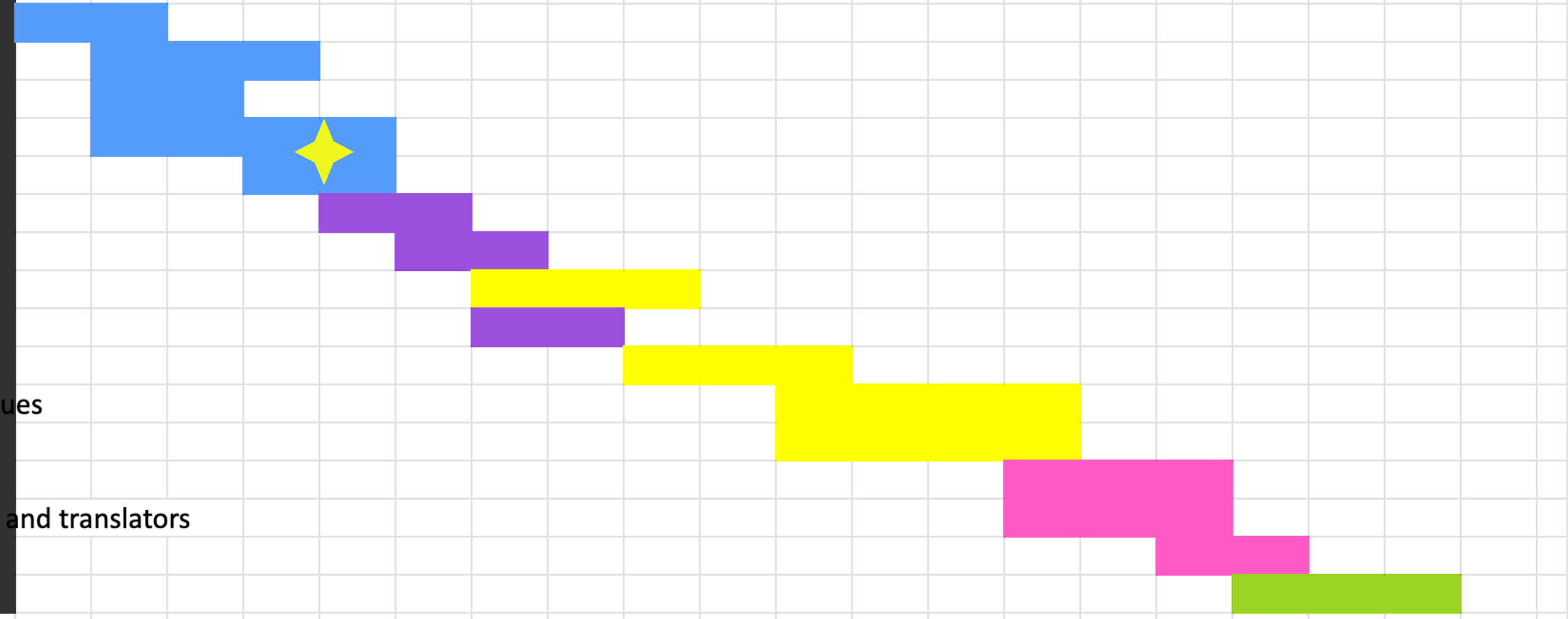
- 1. Challenges and best practices for working with translators/interpreters**
- 2. Glossary terms for translation and preferred translations**
- 3. Complex translation issues and discussions**



Board - INTERPRETATION AND TRANSLATION HANDBOOK

	Oct-2024				Nov-2024				Dec-2024				Jan-2025				Feb-2025				
	7	14	21	28	4	11	18	25	2	9	16	23	30	6	13	20	27	3	10	17	24

- Draft recruitment email
- Create Advisory Committee
- Create a list of potential participants
- Conduct interviews
- Select glossary terms
- Review existing terminology
- Select suggested translations
- Solicit initial round of feedback
- Identify complex terms
- Conduct Bilingual Professional Focus Group(s)
- Write up Discussion of Complex Translation Issues
- Write up Guidelines for Best Practices
- Solicit feedback from Advisory Committee
- Solicit feedback from professional interpreters and translators
- Incorporate feedback
- Layout





QUESTIONS

- **What is the most useful scope of this project?**
 - Is there anything else you would like addressed in this handbook?
 - Do you have any advice/suggestions on how to make this handbook most useful?
 -
- **Who do you suggest we talk to?**

Please help us by filling out this form!

<https://forms.gle/Mb1Vi1Sn7ATJrqtu6>